



**HAL**  
open science

## Analytic philosophy in french translation

Fabrice Pataut

► **To cite this version:**

Fabrice Pataut. Analytic philosophy in french translation. Histoire des traductions en langue française - XXème siècle, Verdier, 2019. hal-02696360

**HAL Id: hal-02696360**

**<https://hal.science/hal-02696360>**

Submitted on 1 Jun 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Fabrice Pataut**  
(CNRS, UMR 8011 *Sciences, Normes, Démocratie*)

**LA PHILOSOPHIE ANALYTIQUE**  
**TRADUITE EN LANGUE FRANÇAISE**

[Version complète du texte, différente de la version plus courte du volume *Histoire des traductions en langue française – XXème siècle*, Chapitre XXIII, section *Philosophie*, sous-section *Philosophie analytique*, Olivier Agard et Catherine Zanfi, eds., Verdier, Paris, 2019.]

On peut dire sans exagération qu'en 2017 les grands auteurs de la philosophie analytique ont été traduits en français<sup>1</sup>. Les pères fondateurs : Gottlob Frege, Bertrand Russell et Ludwig Wittgenstein, le sont parfois depuis la fin des années 50 (voir notamment *Russell 1959* puis *Russell 1989*, *Wittgenstein 1961*, *1972*, *1993* et *Frege 1971*, *1994*). Viennent ensuite les philosophes du Cercle de Vienne (voir par exemple *Le manifeste du Cercle de Vienne* in *Soulez (dir.) 1985*, *Carnap 2002* et *Hempel 1972*, *2012*), et leurs héritiers américains, dont Willard V. O. Quine et Hilary Putnam restent aujourd'hui les figures les plus marquantes (voir notamment *Quine 1977* et *Putnam 1990*), ainsi que les représentants de l'école de la philosophie du langage ordinaire (par exemple *Austin 1970*, *1991*). Les classiques analytiques sont désormais traduits : Nelson Goodman sur l'induction (*Goodman 1985*), Saul Kripke sur la théorie causale de la référence (*Kripke 1982*), Donald Davidson sur la vérité et l'interprétation (*Davidson 1993*), et Michael Dummett, l'un des défenseurs de la thèse méthodologique supposée donner naissance à la philosophie de tradition analytique, selon laquelle la philosophie du

---

<sup>1</sup> Un nombre important d'auteurs, de commentateurs et de préfaciers devraient être mentionnés dans une présentation exhaustive de la philosophie analytique traduite en langue française. Tous n'apparaissent malheureusement pas dans cet article. J'ai dû, dans l'espace restreint consacré à ces travaux, faire des choix.

langage joue un rôle fondateur pour la discipline dans son ensemble (voir par exemple *Dummett 1991*).

Ces traductions sont souvent conçues de manière scientifique. Elles s'accompagnent de préfaces dont le rôle dépasse celui de la simple introduction ; des notes et des bibliographies parfois absentes des textes originaux sont proposées.

Il est important de souligner que ces traductions ne sont pas isolées dans le paysage philosophique francophone contemporain. Elles font corps avec des monographies et des commentaires critiques, et constituent avec eux un corpus analytique francophone qui prend forme depuis la fin des années soixante. Dans l'ordre chronologique, les contributions de Jules Vuillemin (*Vuillemin 1968*), Jacques Bouveresse (*Bouveresse 1971*), Paul Gochet (*Gochet 1978*), Pascal Engel (*Engel 1994*), Philippe de Rouilhan (*Rouilhan 1996*) et François Rivenc (*Rivenc 1998*), pour n'en citer que quelques unes, sont à ce propos emblématiques.

De nombreux éditeurs aux profils éditoriaux fort différents ont accueilli ces traductions et ces monographies : la collection NRF essais des éditions Gallimard dirigée par Éric Vigne, la collection Propositions dirigée par François Récanati aux éditions de Minuit, la collection Tiré à part autrefois dirigée par Jean-Pierre Cometti aux éditions de l'Éclat, L'Ordre philosophique aux éditions du Seuil, créée et dirigée par François Wahl et aujourd'hui dirigée par Michaël Foessel et Jean-Claude Monod, ou encore la collection Mathesis dirigée par Hourya Sinaceur à la Librairie Philosophique Jean Vrin. Ces éditeurs ont régulièrement publié des ouvrages aussi bien historiques que contemporains de la tradition analytique. Des éditeurs plus jeunes ont également réalisé un remarquable travail de traduction, de présentation et de diffusion, notamment les éditions Agone et Ithaque, avec, dans une période récente, la publication

de Paul Boghossian (*Boghossian 2009*) chez Agone, et de Gilbert Harman (*Harman 2017*) chez Ithaque.

Si la philosophie analytique s'écrit en anglais plutôt qu'en français ou en allemand, ce n'est pas parce que la langue anglaise, dans ses variantes britannique, américaine ou australienne, conviendrait mieux qu'une autre à son expression. L'anglais joue ici le rôle de *lingua franca*, d'idiome véhiculaire permettant aux philosophes de langues maternelles différentes et même éloignées de communiquer. L'exemple de Jaakko Hintikka est à ce propos particulièrement instructif : l'œuvre du philosophe finlandais, qui constitue une contribution majeure à la philosophie du XX<sup>ème</sup> et du XXI<sup>ème</sup> siècles, est écrite en anglais. Des traductions françaises de ses travaux les plus significatifs et les plus influents en philosophie du langage et en philosophie des mathématiques ont commencé à paraître depuis les années 90 (voir notamment *Hintikka 1994* et *Hintikka 2007*).

Par ailleurs, une tradition philosophique française, pour ne pas être à proprement parler analytique dans le style ou la démarche, s'attache néanmoins à l'analyse systématique de notions, de questions et de paradoxes chers à cette tradition et, finalement, à la philosophie tout court depuis Platon. En ce qui concerne le phénomène de la traduction, il est important de noter à ce propos qu'un mouvement inverse et complémentaire de celui que nous venons d'esquisser s'est dessiné, qui va du texte français vers sa traduction anglaise et rend ces travaux francophones accessibles à un plus large public. On pensera notamment aux travaux de Jacques Herbrand sur la théorie de la démonstration et de Jean Nicod sur la philosophie de la géométrie et l'induction (*Nicod 1930, 2000*). Régulièrement cités, mentionnés dans les bibliographies des anthologies et des monographies critiques, ces travaux font désormais partie d'un corpus analytique international. Les travaux de Herbrand, par exemple, avant d'être publiés en anglais dans leur ensemble (*Herbrand*

1971), étaient en partie disponible en traduction dans l'anthologie désormais classique de Jean van Heijenoort (*Herbrand 1967, 1977*), laquelle a joué un rôle clé dans la diffusion des questions et des thèmes constitutifs de la philosophie des mathématiques et de la philosophie de la logique des XXème et XXIème siècles (*van Heijenoort 1967, 1977*). Enfin, bien que Tarski ne soit pas un philosophe analytique, sa contribution à la logique, à la sémantique et à la théorie des modèles est si importante pour le développement de la philosophie du langage, de la philosophie de la logique et la philosophie des mathématiques contemporaines, que la traduction française, sous la direction de Gilles-Gaston Granger, des deux volumes rassemblant ses écrits les plus significatifs et les plus influents, doit être ici mentionnée (voir *Tarski 1972-1974*).

Dans une période récente, au moins depuis les années 90, les contributions de la tradition analytique à la philosophie morale et politique, à la philosophie de la religion, à l'esthétique et à la métaphysique, ont également fait l'objet de traductions françaises. Celles-ci ont montré à un large public que cette philosophie, plus qu'un mouvement intrinsèquement lié au tournant linguistique et strictement circonscrit par lui, plus qu'une école attachée à défendre des thèses opposées aux thèses d'autres écoles, plus encore qu'une société savante étroitement préoccupée de questions de philosophie des mathématiques, de philosophie de la logique, de philosophie du langage et de philosophie des sciences, prend ses racines dans un esprit universaliste et rationaliste qui prend en compte tous les domaines philosophiques. Voir, pour la philosophie morale et politique, la traduction du classique de John Rawls, *Théorie de la justice* (*Rawls 1987, 2009*), pour la philosophie de la religion, les textes rassemblés dans l'anthologie de Cyrille Michon et Roger Pouivet (*Michon et Pouivet (dir.) 2010*) comprenant les traductions

françaises d'articles désormais classiques de Richard Swinburne, John Mackie et Alvin Plantinga. Voir, pour l'esthétique, la traduction de *Langages de l'art* de Nelson Goodman (*Goodman 1990, 2011*) et, pour la métaphysique, celle du classique de David Armstrong sur les universaux (*Armstrong 2010*).

On notera enfin que la republication des traductions françaises des textes fondateurs dans des collections de poche est le signe marquant d'un intérêt pour la philosophie analytique dans son ensemble (voir notamment *Frege 1991, Goodman 2011, Hempel 2012*, ou encore *Rawls 2009*, et, pour un exemple d'anthologie, *Jacob (dir.) 1996*).

## **Bibliographie**

- Armstrong (David M.), 2010, *Les universaux - Une introduction partisane*, traduit de l'anglais par Stéphane Dunand, Bruno Langlet et Jean-Maurice Monnoyer, Ithaque, Paris.
- Austin (John L.), 1970, 1991, *Quand dire, c'est faire*, traduction et introduction de Gilles Lane, Seuil, Paris. 1970 : collection l'Ordre Philosophique ; 1991 : même traduction, avec une postface de François Récanati, collection Essais.
- Boghossian (Paul), 2009, *La peur du savoir - Sur le relativisme et le constructivisme de la connaissance*, traduit de l'anglais par Ophelia Deroy, préface et annexes de Jean-Jacques Rosat, Agone, Marseille.
- Bouveresse (Jacques), 1971, *La parole malheureuse : de l'alchimie linguistique à la grammaire philosophique*, Les éditions de minuit, collection Critique, Paris.
- Carnap (Ruldolph), 2002, *La construction logique du monde*, traduit de l'allemand par Th. Rivain, introduction et révision de la traduction par Elisabeth Schwartz, Librairie philosophique Jean Vrin, collection Mathesis, Paris.
- Davidson (Donald), 1993, *Enquêtes sur la vérité et l'interprétation*, traduit de l'américain par Pascal Engel, Éditions Jacqueline Chambon, collection Rayon philo, Nîmes.
- Dummett (Michael), 1991, *Philosophie de la logique*, traduction, préface

- et notes de Fabrice Pataut, Les éditions de Minuit, collection Propositions, Paris.
- Engel (Pascal), 1994, *Davidson et la philosophie du langage*, PUF, collection L'interrogation philosophique, Paris.
- Frege (Gottlob), 1971, 1994, *Écrits logiques et philosophiques*, traduction, préface et notes de Claude Imbert, Seuil, Paris. 1971 : collection L'Ordre philosophique ; 1991 : collection Points, série Essais.
- Gochet (Paul), 1978, *Quine en perspective: essai de philosophie comparée*, Flammarion, collection Nouvelle bibliothèque scientifique, Paris.
- Goodman (Nelson), 1985, *Faits, fictions et prédictions*, traduit de l'anglais par Martin Abran, avant-propos d'Hilary Putnam traduit de l'anglais par Yvon Gauthier, traduction revue par Pierre Jacob, Les éditions de minuit, collection Propositions, Paris.
- 1990, 2011, *Langage de l'art - Une approche de la théorie des symboles*, traduit de l'américain par Jacques Morizot. 1990 : Jacqueline Chambon, collection Rayon art, Nîmes ; 2011 : Hachette Littératures, collection Pluriel.
- Harman (Gilbert), 2017, *Changer d'idées - Les principes du raisonnement*, traduit de l'anglais par Jean-Marie Chevalier, Ithaque, Paris.
- Heijenoort (Jean van), 1967, 1977, *From Frege to Gödel: A Source Book in Mathematical Logic 1879-1931*, Harvard UP, Cambridge, Mass., reprinted with corrections, 1977.
- Hempel (Carl Gustav), 1972, 2012, *Éléments d'épistémologie*, Armand Colin, Paris. 1972 : collection Cursus ; 2012 : hors collection avec une préface d'Anastasios Brenner.
- Herbrand (Jacques), 1967, 1977, partial english translation of *Écrits logiques* (J. van Heijenoort, éd., PUF, Paris, 1968) in *van Heijenoort 1967, 1977* : "Investigations in proof theory", pp. 525-581 ; "On the consistency of arithmetic", pp. 618-628.
- 1971, *Logical Writings of Jacques Herbrand*, Warren D. Goldfarb, translator and editor, Harvard UP, Cambridge, Mass.
- Hintikka (Jaakko), 1994, *Fondements d'une théorie du langage*, traduit de l'anglais par Sylvain Auroux, PUF, collection L'interrogation philosophique, Paris.
- 2007, *Les principes des mathématiques revisités*, traduit de l'anglais par Manuel Rebuschi, Librairie Philosophique Jean Vrin, collection Mathesis, Paris.
- Jacob (Pierre) (dir.), 1980, 1996, *De Vienne à Cambridge, l'héritage du positivisme logique, de 1950 à nos jours*, textes choisis, traduits et présentés par Pierre Jacob, Gallimard, Paris. 1980 : collection Bibliothèque des sciences humaines ; 1996 : collection TEL.

- Kripke (Saul), 1982, *La logique des noms propres*, traduction de Pierre Jacob et François Récanati, Les éditions de minuit, collection Propositions, Paris.
- Michon (Cyrille) et Pouivet (Roger) (dir.), 2010, *Philosophie de la religion - Approches contemporaines*, Librairie Philosophique Jean Vrin, collection Textes clés, Paris.
- Nicod (Jean), 1930, 2000, *Foundations of Geometry and Induction, containing Geometry in a Sensible World and The Logical Problem of Induction*, with prefaces by Bertrand Russell and André Lalande. 1930 : Kegan Paul, London ; 2000 : Routledge, London.
- Putnam (Hilary), 1990, *Représentation et réalité*, traduction de Claudine Engel-Tiercelin, Gallimard, collection NRF essais, Paris.
- Quine (Willard Van Orman), 1977, *Le mot et la chose*, traduit de l'américain par J. Dopp et Paul Gochet, avant-propos de Paul Gochet, Flammarion, collection Champs, Paris.
- Rawls (John), 1987, 2009, *Théorie de la justice*, traduction de Catherine Audard, Seuil, Paris. 2009 : Collection Points, série Essais.
- Rivenc (François), 1998, *Sémantique et vérité : de Tarski à Davidson*, PUF, collection Philosophies, Paris.
- Rouilhan (Philippe de), 1996, *Russell et le cercle des paradoxes*, PUF, Collection Épiméthée, Paris.
- Russell (Bertrand, Sir), 1959, *Signification et vérité*, traduit de l'anglais par Philippe Devaux, Flammarion, Bibliothèque de philosophie scientifique, Paris.
- 1989, *Problèmes de philosophie*, traduit de l'anglais par François Rivenc, Payot, collection Bibliothèque philosophique, Paris.
- Soulez (Antonia) (dir.), 1985, *Manifeste du Cercle de Vienne et autres écrits*, traduction de l'allemand par Barbara Cassin et al., PUF, collection Philosophie d'aujourd'hui, Paris.
- Tarski (Alfred), 1972-74, *Logique, sémantique, métamathématique, 1923-1944*, traduction française sous la direction de Gilles Gaston Granger, 2 tomes (tome 1 : 1972, tome 2 : 1974), Armand Colin, collection Philosophies pour l'âge de la science, Paris.
- Vuillemin (Jules), 1968, *Leçons sur la première philosophie de Russell*, Armand Colin, collection Philosophies pour l'âge de la science, Paris.
- Wittgenstein (Ludwig), 1961, 1972, 1993, *Tractatus Logico-Philosophicus*, Gallimard, Paris. 1961 : traduction de Pierre Klossowski ; 1972 : traduction de Gilles Gaston Granger, introduction de Bertrand Russell, republié en collection TEL, Gallimard, Paris, 1993.